**Notion: N0220**

**Notion originale: hizkuntza propio**

**Notion traduite: langue propre**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue propre

Autre notion traduite avec le même therme: (catalan) llengua pròpia

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua propia

**Document: D443**

Titre: 10/1982 Legea, Azaroaren 24ko 10/1982 Legea, Euskararen erabilera normalizatzeko oinarrizko legea, EHAA, 1982ko azaroaren 24a

Titre traduit: Loi 10/1982, Loi 10/1982 du 24 novembre, Loi de normalisation de l'usage du basque, Bulletin Officiel du Pays basque, 24 novembre 1982

Type: juridique - loi organique (national/fédéral)

Langue: basque

Extrait E2368, p. [Aintzin solasa (Préambule)]

 Konstituzioak eta Autonomia Estatutuak Euskal Autonomia Erkidegoko herriaginteen esku jartzen dute euskararen erabilera normalizatzera eta garatzera bideratutako neurriak hartzea, bere bi ikuspegiak kontutan hartuz: bai euskal herriaren kultura-ondarearen funtsezko osagai denez eta bai, gaztelaniarekin batera, Autonomia Erkidegoko lurraldean erabilera ofizialeko hizkuntza denez.
Horretaz, bada, euskara gure Erkidegoaren nortasunaren ezaugarri nabarmenena eta objetiboena dela ezagutzen dugu eta, euskara jakinez eta erabiliz, gizakiak erkidegoan bete-betean txertatzeko tresna dela.
Euskara euskal herriaren hizkuntza propioa izateak eta gaztelaniarekin batera hizkuntza ofizial izateak, arrazoi bat ala beste dela-eta euskara erabili ezin duten herritarren eskubideei inongo kalterik ez die ekarri behar, inondik inora, Euskal Herriko Autonomia Estatutuaren 6, artikuluaren 3. zenbakian propio esaten denarekin bat.
Hizkuntza Euskal Herriko herritar guztien integrazio-tresna gisa aitortuz gero, euskal herritarrek hizkuntza arloan dituzten eskubideak lege-antolamenduan jasotzeari ekin behar zaio eta, bereziki, hizkuntza ofizial bietako edozeinetan hitz egitekoa eta euskal herria gordailu duen kultura-ondarearen funtsezko zati den aldetik gure hizkuntzari zor zaion babesaren ziurtasuna.
Legearen oinarri diren printzipio orokorretatik abiatuta, Atariko Tituluak euskara Euskal Herriko Autonomia Erkidegoaren hizkuntza propio gisa aitortzen du eta euskara eta gaztelania bere lurraldean hizkuntza ofizial gisa. Titulu berean hizkuntza-arrazioengatiko bereizkeria galarazten da.

 La Constitution et le Statut d'Autonomie confèrent aux pouvoirs publics de la Communauté autonome basque le pouvoir d'adopter des mesures visant à assurer l'essor et la normalisation de l'utilisation du basque, en prenant en considération sa double dimension de partie fondamentale du patrimoine culturel du peuple basque et, conjointement avec le castillan, de langue d'utilisation officielle sur le territoire de la Communauté autonome.
Il s'agit de reconnaître le basque comme le signe le plus visible et l'objectif de l'identité de notre communauté et comme un instrument d'intégration complète de l'individu chez elle, par sa connaissance et son utilisation.
Le caractère du basque comme langue propre du peuple basque et comme langue officielle conjointement avec le castillan ne doit en aucun cas signifier qu'il diminue les droits des citoyens qui, pour diverses raisons, ne peuvent pas l'utiliser, conformément à ce qui est expressément établi à l'Alinéa 3 de l'Article 6 du Statut d'Autonomie du Pays basque.
Reconnaissant la langue comme élément intégrateur de tous les citoyens du Pays basque, on doit incorporer à notre juridiction les droits des citoyens basques en matière linguistique, particulièrement le droit de s'exprimer dans l'une ou l'autre des deux langues officielles, et la garantie de la défense de notre langue comme partie essentielle d'un patrimoine culturel, dont le peuple basque est dépositaire.
À partir des principes généraux inspirant la loi, au Titre préliminaire le basque est reconnu comme langue propre de la Communauté autonome du Pays basque, et le basque ainsi que le castillan sont reconnus comme langues officielles à l'intérieur de son territoire. Le même Titre proscrit la discrimination en raison de la langue.

Extrait E2369, p. [Atariko titulua, 2. Artikulua (Titre préliminaire, Article 2)]

 Euskara da Euskal Herriko hizkuntza propioa.

 La langue propre du Pays basque est le basque.

Extrait E2370, p. [Bigarren titulua, 24. Artikulua (Titre II, Article 24)]

 Jaurlaritzak hizkuntza-normalizazioa bultzatuko du Espainiako Irrati-Telebistaren emanaldi-zentroetan, euskarak, Euskal Herriko hizkuntza propioa denez, behar duen presentzia izan dezan.

 Le Gouvernement basque incitera à la normalisation linguistique dans les centres émetteurs de la radio-télévision espagnole afin d'assurer une présence adéquate du basque comme langue propre du Pays basque.

**Document: D027**

Titre: Hizkuntza gutxituen erronkak

Titre traduit: Les défis des langues minoritaires

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: basque

Auteur: MANTEROLA GARATE, Ibon

Auteur: BERASATEGI SANCHO, Naiara

Ed. :Udako Euskal Unibertsitatea [Université Basque d'Eté], Bilbo, 2011, 141p.

Extrait E2380, p. 35

 Hurrengo belaunaldiei zein hizkuntza transmititzearen auzian oso ohikoa da Skutnabb-Kangasek bietako bat mezua deitzen duena : hizkuntza handia menderatzea ez da bateragarria helduek haurrari hizkuntza txikia hitz egitearekin edo irakaskuntza hizkuntza txikian egitearekin. Aukeratu bat ala bestea. Hizkuntza handia eta gizartean mugitzeko balio duena aukeratu, ala hizkuntza txikia, etxeko zulokoa aukeratu. Mezu hauxe dago hizkuntza-aniztasuna asko kaltetzen duen transmisio-aukeraren atzean.
Gizarte batean belaunaldiz belaunaldi “bietako bat” mezua nagusitzen bada, azkenean populazioak berak bere burua erreprimitzen du, hizkuntza propioa transmititzeari uko egiten dio, eta gainera, gizartearentzat onuragarria dela pentsatuta.

 A propos du sujet délicat de savoir quelle langue transmettre aux prochaines générations, le message que Skutnabb-Kangas appelle une seule des deux est très courant : les enfants ne peuvent pas dominer la grande langue si les adultes leur parlent dans la petite langue ou si l'enseignement se fait dans la petite langue. Il faut choisir l'une ou l'autre. Choisir la grande langue, celle qui sert en société, ou la petite langue, utile dans le cercle familial restreint. Derrière la problématique du choix de transmission, c'est ce message sous-entendu qui fait du tort à la diversité linguistique.
Si le message une seule des deux se répand dans une société, c'est la population qui finit par se réprimer elle-même, se refusant à transmettre sa langue propre, tout en étant persuadée en outre que c'est bénéfique pour la société.

**Document: D099**

Titre: Euskara eta legeria Ipar Euskal Herrian: gizarte elebidun baterantz aukerak eta mugak

Titre traduit: Le basque et la législation au Pays basque Nord : les choix et les limites d'une société bilingue

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: COYOS, Jean-Baptiste

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°70, 2009, pp. 41-55

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/4517

Extrait E2429, p. 41

 Ezaguna da legeria mesedegarria biziki garrantzitsua dela hizkuntza gutxitu bat laguntzeko, jakinez legeria onuragarria izanik ere hizkuntza mehatxatua izan daitekeela. Hizkuntzaren estatuari dagonkionean, ofizialtasuna da hizkuntzaren aldeko estatutu juridiko baliagarriena izan daitekeena.
Frantziako eskualdeetako hizkuntzen kasuan statutu horretatik urrun gaude. Frantziako hizkuntza propioek ofizialtasun izpirik ez dute oraino, frantsesa ez ezik.

 On sait qu'une législation favorable est très importante pour aider une langue minoritaire, sachant que la langue peut être en danger même si la législation est en sa faveur. En ce qui concerne le statut d'une langue, l'officialité est le statut juridique le plus utile.
Dans le cas des langues régionales de la France, on est bien loin de ce statut-là. Les langues propres de la France n'ont pas d'officialité si minime soit-elle, à part le français.

**Document: D097**

Titre: Euskaldunon hizkuntz eskubideak

Titre traduit: Les droits linguistiques des bascophones

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ETXEBARRIA, Lander

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°45, 2002, pp. 119-126

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/966

Extrait E2423, p. 121

 Euskara Euskal Herriko hizkuntza propioa da, eta beraz, euskal herritarrek eskubidea dute hizkuntza nazional izendatua izan dadin eta, ondorioz, euskara lehentasunezko hizkuntza izan dadin Euskal Herrian, bere erabilera ekintza positiboaren bidez sustatuz.

 Le basque est la langue propre du Pays basque, donc les citoyens basques ont droit à ce qu'elle soit considérée comme langue nationale et qu'elle devienne ainsi la langue prioritaire au Pays basque, en soutenant son utilisation par des mesures positives.